



**You have downloaded a document from
RE-BUS
repository of the University of Silesia in Katowice**

Title: Diversos escenarios de las emociones del grupo IRA

Author: Aleksandra Gajos

Citation style: Gajos Aleksandra. (2012). Diversos escenarios de las emociones del grupo IRA. "Neophilologica" (Vol. 24 (2012), s. 78-89).



Uznanie autorstwa - Użycie niekomercyjne - Bez utworów zależnych Polska - Licencja ta zezwala na rozpowszechnianie, przedstawianie i wykonywanie utworu jedynie w celach niekomercyjnych oraz pod warunkiem zachowania go w oryginalnej postaci (nie tworzenia utworów zależnych).



UNIWERSYTET ŚLĄSKI
W KATOWICACH



Biblioteka
Uniwersytetu Śląskiego



Ministerstwo Nauki
i Szkolnictwa Wyższego

Aleksandra Gajos
Universidad de Silesia
Katowice

Diversos escenarios de las emociones del grupo IRA

Abstract

The aim of this paper is to present various scenarios of the emotion of ANGER in Spanish and Polish languages based on the English language. We can observe that the differences between the prototypical English scenario and the Spanish-Polish one (viz lack of the control stage/losing control) come from the differences in the conceptualization and view of the world. The above mentioned cultural differences cause the need to conceptualize and create different lexemes such as *indignación/furor/enojo y la irritación*.

In the English language we deal with a single lexeme, ANGER, which corresponds to two different lexemes in Spanish and Polish: *ira/gniew* and *rage/złość*. This distinction must be taken into account when we talk about the prototypical scenario of the emotions of the IRA group which in general appears to have more typical features of *rabia/złość* than *ira/gniew*, although it is the latter which gives the name to the whole group of universal emotions of IRA/GNIEW.

Keywords

Various scenarios, conceptualization, view of the world, different lexemes.

El objetivo de este artículo es presentar diversos escenarios de las emociones del grupo IRA en las lenguas española y polaca.

Según J. Tylor (2007: 239), la palabra “ira” es mucho más que un estado de ánimo interior del hombre. Es una reacción ante un estímulo negativo, porque si la ira existe, tuvo que haber el motivo de esa ira. La ira se manifiesta mediante un comportamiento típico, como pueden ser los movimientos rápidos, la voz levantada, etc. Además, podemos prever ciertos comportamientos de la persona dominada por la ira, tales como la búsqueda de venganza, el rencor, etc. Esto significa que para entender la ira como un estado interior, acudimos a un “escenario” típico que parece tener tres etapas básicas: la provocación inicial, la ira y la venganza

(o revancha). Este escenario constituye la base para la conceptualización de esta emoción.

El análisis del escenario y de su papel a la hora de entender qué es la ira lo han presentado Zoltán Kövecses (1986, 1990, 1998). Pero este escenario fue también objeto de interés de John Austin (1979: 109, cit. por R. Taylor, 2007: 240), quien observó que la ira no puede ser asociada con un solo estado de ánimo, ya que es más bien un conjunto de acontecimientos que forman la causa, síntomas, emoción y su expresión, etc. De modo que sin tener en cuenta estos aspectos no tiene sentido preguntarse qué es la ira. A. Wierzbicka (1992, cit. por M. López Penas, J.A. Marina Torres, 2007: 17) ha afirmado que “la definición de una emoción toma la forma de un escenario prototípico. Los términos que expresan sentimientos proporcionan una abreviatura de escenarios que los miembros de una cultura dada ven como particularmente comunes y relevantes”.

De acuerdo a esta idea, es evidente entonces que de las diferencias entre las culturas surge la necesidad de crear lexemas que representen las nociones que escondan diferentes escenarios relacionados entre sí mediante la semejanza de familias.

El punto de partida para nuestro análisis es el escenario presentado por Kövecses para la lengua inglesa y contrastado después con el polaco por Mikolajczuk; nosotros partiremos de sus trabajos para analizar los diferentes escenarios de las emociones del grupo IRA en las lenguas española y polaca. En nuestro trabajo citaremos algunos ejemplos propuestos por Zoltán Kövecses con su traducción al polaco y buscaremos equivalentes españoles.

Compartimos la opinión de Zoltán Kövecses (1990: 67, 1998: 126—130) relativa a que las metonimias y metáforas revelan un cierto modelo cognitivo prototípico de las emociones del grupo IRA que puede ser considerado como punto de comparación para otros modelos menos prototípicos. Este modelo se desarrolla en el tiempo, es decir, sigue unas etapas que forman un escenario llamado “prototípico”. Zoltán Kövecses (1998: 126) propone establecer los elementos básicos, los predicados y los eventos que constituyen un esbozo de ontología de la ira. Este esbozo le permite no sólo conocer mejor dicha ontología, sino también descubrir la vinculación entre los casos no prototípicos y los prototípicos.

Así, observamos que para la ontología de la ira es especialmente importante la separación del cuerpo y de las emociones del hombre, que forma parte del nuestro modelo cultural de personalidad basado en la convicción de que el hombre puede perder temporalmente el control tanto de sus emociones como de su cuerpo. La ira, como un ser vivo, puede vencer a alguien, dominarle y obligarle a comportarse de una manera considerada “anormal”. En estos casos el hombre (S) no controla su cuerpo. Sin embargo, como la ira tiene también el aspecto de cantidad, su ontología tiene que tener en consideración una escala de intensidad con su punto cero y el punto límite. En el escenario básico se encuentran además elementos tales como el acto ofensivo y la revancha. Cada uno de esos elementos tiene su propio aspecto de

cantidad, es decir, tenemos que tener en cuenta su intensidad, su punto cero y su punto límite.

Teniendo en cuenta la ontología y las reglas del modelo cultural Z. Kövecses (1998: 130) propone reformular los posibles escenarios de IRA, primero el escenario prototípico y después sus vínculos con los escenarios no prototípicos. En el escenario prototípico, Zoltán Kövecses (1998) distingue las siguientes etapas:

ESCENARIO PROTOTÍPICO DE IRA

Limitaciones:

Víctima = S

El que Toma la Revancha = S

Objeto de Ira = Culpable

Causa Directa de Ira = El Evento Ofensivo

Comportamiento Iracundo = Revancha

Fase 1: El Evento Ofensivo (offending event)

El Culpable hace daño a S

El Culpable tiene la culpa

El Evento Ofensivo irrita a S

Hay un evento ofensivo que desagrade a S. Hay un Agente (wrongdoer) quien hace algo directamente a S a propósito. El Agente es culpable y S es inocente. La intensidad del daño es más fuerte que la intensidad de la revancha (cuyo nivel es cero en este momento), lo que lleva a un desequilibrio. El evento ofensivo es injusto y produce IRA en S. La escala de justicia puede equilibrarse sólo mediante un acto de retribución. Es decir, la intensidad de la retribución tiene que equivaler a la intensidad de la ofensa. S es responsable de realizar al acto de revancha.

Fase 2: Ira

La Ira existe

S experimenta sus consecuencias fisiológicas (temperatura, tensión, movimientos bruscos)

La Ira presiona a S para que intente vengarse

Con la entidad IRA se asocia la escala que mide su intensidad. Según se incrementa la intensidad de ira, S experimenta efectos fisiológicos tales como el calentamiento corporal, la subida de la tensión y la agitación física. Cuando la ira es muy intensa, ejerce fuerza en S para que realice un acto de retribución. Como los actos de retribución son peligrosos y/o socialmente inaceptables, S es responsable de controlar su IRA. Además, la pérdida de control destroza el bienestar de S, lo que constituye otra motivación a favor del intento de controlar la IRA.

Fase 3: Intento de tomar el control sobre la Ira
S ejerce presión para controlar su Ira

Fase 4: Pérdida de control
La Intensidad de Ira supera el punto límite
La Ira toma el control sobre S

S muestra comportamientos iracundos (falta de orientación, comportamientos agresivos).

La situación perjudica a S.

Existe peligro para el objeto de ira, es decir, para el culpable.

Cada persona tiene una cierta tolerancia de control de la IRA, que puede ser vista como un punto límite en su escala. Cuando la intensidad de la IRA sobrepasa este límite, S no puede controlarla más. S muestra entonces su comportamiento irritado y su IRA le fuerza a intentar ejecutar un acto de retribución. Desde el momento en que S no se controla y actúa bajo coacción, no responde de su comportamiento.

Fase 5: Revancha

S realiza el acto de revancha. El Agente que causó la IRA (el wrongdoer) es el objeto de este acto.

La intensidad de castigo más o menos iguala la intensidad de ofensa y la escala se vuelve a equilibrar. La intensidad de la IRA baja a cero.

Este aspecto de control, tan importante en la conceptualización de la IRA presentada por Kövecses, no aparece sin embargo en la lista de universales “primitivos” de Wierzbicka. Estamos de acuerdo con Kövecses y Mikołajczuk en que el control pertenece al modelo occidental, sobre todo anglosajón, del modo de pensar en las emociones que queda conforme con los estereotipos nacionales. A los ingleses les atribuimos un carácter flemático, control, distanciamiento y una cierta reserva, lo que podría explicar la necesidad de mantener el control de las emociones; mientras que la espontaneidad, la amabilidad, la facilidad a la hora de relacionarse con la gente y la sensibilidad relativa a los acontecimientos no deseados, todo ello característico de los españoles y polacos, podría explicar la tendencia de centrarse en la conceptualización de la ira en la pasividad, la falta de control y una valoración negativa. Las diferencias entre el escenario inglés y el polaco-español surgen de las diferencias en la conceptualización y visión del mundo que subraya Joanna Wilk-Racięska.

De estas diferencias culturales surge la necesidad de conceptualizar y perfilar distintos lexemas que esconden distintos escenarios. En la lengua inglesa tenemos que ver con un solo lexema, ANGER al que corresponden dos lexemas distintos en la lengua española y polaca: IRA / GNIEW y RABIA / ZŁOŚĆ.

La “rabia / złość” es una emoción valorada siempre negativamente y está relacionada con síntomas y comportamientos agresivos en la situación natural, prototípica; permanece fuera del control de X, igual que otras emociones muy intensas, siempre manifestadas para fuera tales como “furor / wściekłość” o “furia”. Al contrario de “rabia / złość”, “ira / gniew” y “indignación / oburzenie” parecen mostrar más control y menos actos agresivos; y en el caso de la indignación, prácticamente ninguno.

En el modelo polaco y español, el intento de control de IRA no ha sido seleccionado en una escena separada tal como lo hizo Kövecses en el modelo inglés, ya que como argumenta Mikołajczuk, este control no difiere del desarrollo natural de las emociones con sus consecuencias fisiológicas. Tampoco observamos en el escenario polaco el acto de revancha que constituye un comportamiento agresivo más orientado al causante de la IRA.

Alguien que actúa según este escenario prototípico se comporta conforme con la teoría popular (*cultural folk theory of anger*) de lo que es sentir ira, es decir, su comportamiento será considerado normal. Sin embargo, en la vida normal notamos ciertas desviaciones en el comportamiento prototípico:

- Alguien que “pone la otra mejilla”, es decir, que no se enfurece ni busca castigo (revancha). En cultura cristiana, tal persona se considera prácticamente santa.
- Alguien que no tiene dificultad en controlar su ira es especialmente loable.
- “Nerwus”, “raptus”, “gorączka”, “w gorącej wodzie kąpany”, “botafuego”, “hot-head”, es alguien que considera los eventos más ofensivos de lo que realmente son, cuyo punto límite en la escala de ira es más bajo y cuyos actos de revancha son considerados no proporcionales a la ofensa. Alguien extremadamente impulsivo es considerado emocionalmente “desequilibrado”.

Para comprobar si lo que nos parece ser un escenario prototípico realmente lo es, Zoltán Kövecses (1998: 135—136) propone una prueba lingüística que consiste en poner en la frase la palabra *but* (*ale, pero*). Las oraciones con *pero* semánticamente correctas describen las situaciones opuestas al escenario prototípico, mientras que las oraciones incorrectas corresponden al escenario prototípico y se refieren a las situaciones previstas, que causa anomalía semántica. Citemos los ejemplos propuestos por Zoltán Kövecses (1998: 135—136) marcando las aberraciones semánticas con un asterisco:

- (1) *Max got angry, but he didn't blow his top.*

*Max se enfadó, pero **no reventó** / no se puso hecho una furia / no explotó / no estalló.*

Maksa szlag trafil, ale nie odbilo mu kompletnie.

**Max Got angry, but He blew his top.*

Max se enfadó, pero **reventó.*

**Maksa szlag trafil, ale odbilo mu kompletnie.*

- (2) *Max blew up at his boss, but the anger didn't go away.*
Max se puso hecho una furia con su jefe, pero la ira no se le pasó.
Maks wyładował swoją wściekłość na mnie, lecz jego gniew tlił się potem jeszcze długo.
 * *Max blew up at his boss, but the anger went away.*
 * *Max se puso hecho una furia con su jefe, pero la ira se fue.*
 * *Maks wyładował swoją wściekłość na mnie, lecz jego gniew znikł natychmiast.*
- (3) *Sam got me angry, but it wasn't him that I took my anger out on.*
Sam me hizo enfadar, pero no fue él con quien descargaré.
Maks wkurzył mnie totalnie, ale nie na nim wyładowałem swoją wściekłość.
 * *Sam got me angry, but it was him that I took my anger out on.*
 * *Max me hizo enfadar, pero fue con él con quien descargaré.*
 * *Maks wkurzył mnie totalnie, ale na nim wyładowałem swoją wściekłość.*

Cada uno de los casos no prototípicos que veremos más adelante tiene que ver con alguna forma de ira, siendo una variante en el escenario prototípico. Eso nos permite opinar que no hay un solo modelo cognitivo de ira, sino que existe una categoría cognitiva con un modelo prototípico en el centro y sus variantes no prototípicas relacionadas entre sí mediante la semejanza de familias (podobieństwo rodzinne; family resemblances).

En negrita presentamos los escenarios no prototípicos de ira con una corta descripción indicando lo que les diferencia del escenario prototípico y poniendo unos ejemplos en inglés, polaco y español, ya que nuestra base será el esquema propuesto por Zoltán Kövecses (1986: 32—36, 1998: 132—137). Las diferencias las veremos sobre todo en las etapas indicadas por Kövecses como 3 (control), 4 (pérdida del control) y 5 (revancha), lo que en nuestra opinión demuestra que estas etapas forman parte del desarrollo natural, esperado, es decir prototípico, de las emociones del grupo IRA, y por eso no hace falta distinguirlos en etapas separadas en el escenario prototípico. Estas diferencias en los escenarios causan que los hablantes, al notar dichas diferencias, sienten la necesidad de ponerles otro nombre, otro lexema.

fuego lento (powolny ogień): La ira dura más tiempo. Estadio 2 dura más tiempo. Ejemplo:

He was doing a slow burn.
Se fue encendiendo poco a poco, es decir, se fue enfadando poco a poco. A fuego lento.
Gniew tlił się w nim od lat.

guardar (cultivar / alimentar) rencor (pielęgnowanie urazy): S mantiene su ira durante más tiempo esperando una oportuna satisfacción. Mantener la ira exige

un especial esfuerzo. El Estadio 2 dura realmente mucho, y supone un gran esfuerzo. El acto de revancha no toma la forma de ira.

no te irrites, desquítate (véngate) (nie wściekaj się, odegraj się): Este consejo (pocas veces puesto en práctica) subraya la inutilidad de la ira. Sugiere evitar los estadios 2, 3 y 4 pasando directamente al estadio 5. Tal actitud define el escenario alternativo al prototipo.

causa indirecta (powód pośredni): La causa directa de la ira es el resultado de la acción del culpable, y no la acción misma, que es la causa indirecta.

Zoltán Kövecses (1998: 134) propone aquí el ejemplo de la secretaria que no ha rellenado un formulario (causa indirecta), y por eso no te han ascendido (causa directa). Como resultado, tu ira se dirige hacia la secretaria por no haber rellenado el formulario.

ira fría (chłodny gniew): Faltan las consecuencias fisiológicas. S mantiene el control sobre sí mismo.

reacción controlada: Caes en la ira, pero mantienes el control y conscientemente diriges tu ira contra el culpable. S no pierde el control. El resto sin cambios.

Ejemplo:

He vented his anger on her.

El jefe sistemáticamente descarga su ira sobre Juan.

Szef systematycznie wyładowuje swój gniew na Kowalskim.

la vía constructiva (konstruktywny tor): Caes en ira, pero en lugar de buscar una revancha diriges tu ira en la vía constructiva. S no pierde el control y emprende actividades constructivas, en lugar de una acción de revancha. La balanza queda desequilibrada, pero la ira desaparece.

Ejemplo:

Try to channel you anger into something constructive.

Trata de canalizar / encauzar tu ira en algo constructivo

Zawsze potrafi konstruktywnie spożytkować swój gniew.

intervención desde fuera (interwencja z zewnątrz): Antes de perder el control, pasa algo independiente de la situación que causa desaparición de la ira. No se pasa a la etapa 4. La Ira no toma control sobre S. Algún evento causa la desaparición de la ira.

Ejemplo:

When his daughter smiled at him, his anger disappeared.

Cuando su hija le sonrió, su enfado desapareció.

Jak tylko uśmiechnęła się, jego gniew ulotnił się bez śladu.

desaparición espontánea (spontaniczny zanik): Antes de perder el control, la ira desaparece ella misma. De nuevo tenemos que no se da la etapa 4. La ira no toma control sobre S, y su intensidad por sí misma baja hacia cero.

Ejemplo:

His anger just went away by itself.

Su ira desapareció por sí misma / sin dejar rastro; su ira se desvaneció como el humo.

Nie wiedzieć czemu, jego gniew nagle ulotnił się bez śladu.

supresión defectiva (udane zduszenie): Consigues apagar tu propia ira con éxito. S mantiene el control sobre sí mismo, la intensidad de la ira no llega al punto límite. Aquí tampoco ocurre la etapa 4.

Ejemplo:

He suppressed his anger.

Él contuvo su ira.

Kolosalnym wysiłkiem woli zdusił w sobie narastający gniew.

reducción controlada (kontrolowana redukcja): Antes de perder el control te dejas llevar por comportamientos iracundos, y después la intensidad de la ira baja. Se prolonga la etapa 3. S no pierde el control, muestra comportamientos iracundos, la intensidad de la ira baja.

Ejemplo:

He's just letting off steam.

Descargó su ira y se tranquilizó.

Encontró una válvula de escape.

Está dejando salir el vapor.

Está desahogándose.

Jak tylko wyladuje swój gniew, będzie znów do rzeczy.

explosión inmediata (natychmiastowa eksplozja): Caes en ira y pierdes el control enseguida. Falta el estadio 3. Los Estadios 2 y 4 suceden en el mismo momento como un evento.

Ejemplo:

I said "Hi Roundeyes!" and he blew up.

Yo le dije 'hola, blanquito', y él explotó / empezó a echar espuma por la boca / se puso como una fiera.

Ja tylko powiedziałem „Cześć kurdupłu”, a on natychmiast dostał piany na ustach.

insatisfecha ira (nienasycony gniew): ejecutas el acto de revancha, y sin embargo la ira no se apaga. En el estadio 5, la intensidad de la ira permanece en un nivel más alto que cero y la ira sigue existiendo.

Ejemplo:

His anger lingered on.

Su ira permaneció, persistió, no desapareció.

Jego gniew tlił się nadal.

ira frustrada (sfrustrowany gniew): No eres capaz de tomar la revancha y caes en frustración. No es posible obtener compensación por haber sido maltratado. S cae en frustración. *Otra posibilidad:* S dirige su ira hacia sí mismo. En todos los casos, la etapa 5 no ocurre.

Ejemplos:

He was climbing the walls.

She was tearing her hair out.

He was banging his head against the wall.

He's taking it out on himself.

Estaba fuera de sus casillas, estaba fuera de sí.

Él se subía por las paredes.

Ella se tiraba de los pelos.

Se daba cabezazos contra las paredes.

Zaczął walić pięścią w stół.

Głową ściany nie przebijesz.

Chodzi po ścianach z nerwów.

Rwie sobie włosy z głowy.

ira redirigida (gniew przeadresowany): En lugar de dirigir la ira hacia la persona que la provocó, la diriges hacia otra persona o cosa. El objeto de la ira no es el culpable. (Cambio en la etapa 5).

Ejemplos:

When I lose my temper, I kick the cat.

When you get angry, punch a pillow until your anger goes away.

When something bad happened at the office, he would take it out on his wife.

De rabia, mató la perra.

Desahógate rompiendo algo.

Cuando algo malo sucede en la oficina, él descarga su frustración en su mujer.

Descárgate las pulgas en otra parte y déjame en paz.

Ilekość coś mnie zdenerwuje, daję wszystkim popalić.

ira exagerada (przesadny gniew): Tu reacción no es proporcional al daño que has sufrido. La intensidad de revancha es más fuerte que la intensidad de pena. También notamos un cambio en la etapa 5.

Ejemplos:

Why jump down my throat?

You have a right to get angry, but not to go that far.

¿Por qué saltas a mi cuello? "Saltar al cuello de alguien"

Vale, no te pongas así, no es para tanto.

Musisz od razu chwytać mnie za gardło?

Tal como ya hemos mencionado, las distintas emociones del grupo IRA se desarrollan de manera distinta, lo que queda reflejado en los diferentes escenarios. Y así el **cabreo** es una emoción que no se deja controlar racionalmente ya que la pueden sentir también los animales. Su duración e intensidad es más bien media, por lo tanto no habrá etapa 4 ni se necesitarán actos de revancha. En polaco usamos la palabra coloquial *coś kogoś wkurza, wpienia*.

La cólera / (cholera) es una emoción tal intensa que ya no se deja controlar por la razón. Suele estar asociada con una rápida pérdida del control, la etapa 3 no dura mucho tiempo según Kövecses, mientras que en nuestra opinión sí que dura, ya que hay muchos comportamientos agresivos, sobre todo cuando X pierde el control y empieza la revancha (aunque en español es considerada sinónimo de ira).

El coraje no se deja controlar racionalmente ya que es pasivo (*a alguien le da coraje*), prototípicamente dura poco y su intensidad es medio-baja. En polaco usamos la palabra relacionada con los nervios *zdenierwowanie, coś denerwuje kogoś*. No suele conllevar una pérdida del control ni necesita actos de revancha. La etapa 3 permanece mucho tiempo, no necesariamente se pierde el control ni se busca una revancha.

enfado (pogniewanie się): Para enfadarse con alguien, antes S debe haber una relación, el culpable tiene que ser responsable ante S, y la intensidad de ira tiene que ser sobre cero sin llegar al punto límite. Como el mejor ejemplo Zoltán Kövecses (1998: 134) presenta la relación entre el niño y los padres que se enfadan con él. Según Kövecses no se da la etapa 4; sin embargo, las reacciones fisiológicas y los comportamientos agresivos no son tan intensos como en el caso de *ira / gniew*.

indignación justa (sluszne oburzenie): La culpa tiene carácter moral y S no es la víctima. La intensidad de la ira está lejos del punto límite y casi no hay actos de agresión. (No llega a la etapa 4).

El **enojo (wzburzenie)** es una emoción racional, controlada, de duración poca e intensidad medio-alta. El sujeto puede ser solo una persona. Si crece se convertirá en indignación.

La furia es una emoción que surge cuando ya se perdió el control de sí mismo, es muy intensa y prototípicamente no puede durar mucho tiempo. Falta la etapa 3, se pasa directamente de la etapa 2 a la 4.

furor (wściekłość): El daño es muy doloroso y se necesitan muchos actos de satisfacción para restablecer el equilibrio. La intensidad de la ira supera notablemente el punto límite y la ira se mantiene mucho tiempo. Se da la etapa 4, la emoción permanece mucho tiempo y necesita muchos actos agresivos, no necesariamente de revancha; se la puede descargar en cualquier persona o cosa.

La irritación (irytacja) es un estado de ánimo que aparece de repente y que puede mantenerse bastante tiempo; su intensidad suele ser baja, por eso no suele llevar a la pérdida del control (etapa 4) ni necesita actos de revancha (etapa 5).

La rabieta (napad złości) es una rabia de corta duración y de menos intensidad. Pasa rápidamente a las etapas 4 y 5.

El modelo presentado por Agnieszka Mikołajczuk (1999) y apoyado por nosotros como válido también para la lengua española difiere del modelo de ANGER presentado por Lakoff y Kövecses. En el modelo polaco, el intento de control de la ira no ha sido distinguido en una escena separada ya que pensamos que este control no se distingue del normal desarrollo de la emoción con sus síntomas fisiológicos tanto como en el modelo inglés. Tampoco hay en el modelo polaco un acto de revancha, ya que según Mikołajczuk, y estamos de acuerdo con ella, este acto no es nada más que un tipo de comportamiento agresivo dirigido contra el causante (y no algo distinto de la agresión de X). La falta de una frontera bien marcada entre los tres estadios del control de la ira (intento de mantener el control — pérdida del control — falta de control) tiene su explicación en las diferencias sociológicas. En la sociedad anglosajona se tiende a controlar y esconder las emociones negativas, mientras en la cultura polaca y española se concede el permiso social al expresar y exteriorizar unas emociones tan básicas como *la rabia / złość*, que son muy difícil controlar.

Quisiéramos subrayar aquí lo que hemos afirmado anteriormente: que el escenario prototípico que acabamos de presentar corresponde al concepto inglés ANGER, que abarca todas las emociones de este grupo. En la lengua polaca y española, sin embargo, distinguimos en ese grupo dos subcategorías, las de GNIEW/IRA, prototípicamente de más duración y racional, y las de ZŁOŚĆ/RABIA, que no suele durar tanto, tiende a estallar rápidamente y es considerada irracional. Esta distinción la tenemos que tener en cuenta a la hora de hablar del escenario prototípico de las emociones del grupo IRA, que en general parece tener más rasgos típicos de *rabia / złość* que de *ira / gniew*, ya que puede ser atribuido a un mayor número de sujetos (personas, animales) que la *ira / gniew*, relacionada prototípicamente con personas y, mediante la extensión metafórica, también con fuerzas de naturaleza. Sin embargo, es la *ira / gniew* la que da nombre a todo el conjunto de las emociones universales del grupo IRA/GNIEW escrito con mayúsculas.

Bibliografía

- Austin J., 1979: *Philosophical Papers*. Oxford, Clarendon Press. Edi. 3 (1ª 1961).
- Kövecses Z., 1986: *Metaphors of Anger, Pride, and Love: A Lexical Approach to the Structure of Concepts*. Amsterdam, John Benjamins Publishing Company.
- Kövecses Z., 1998: „Kognitywny model gniewu”. W: W. Kubiński, R. Kalisz, E. Modrzejewska, red.: *Językoznawstwo kognitywne. Wybór tekstów*. Gdańsk, Wydawnictwo Uniwersytetu Gdańskiego.
- Kövecses Z., 1990: *Emotion Concepts*. Berlin and New York, Springer Verlag.
- López Penas M., Marina Torres J.A., 2007: *Diccionario de los sentimientos*. Barcelona, Editorial Gedisa.
- Mikołajczuk A., 1999: *Gniew we współczesnym języku polskim*. Warszawa, Energeia.
- Wilk-Racińska J., 2009: *Od wizji świata do opisu językoznawczego w kategoriach lingwistyki kulturowej. Uwagi na temat hiszpańskiej syntagmy nominalnej*. Katowice, Wydawnictwo Uniwersytetu Śląskiego.
- Taylor J.R., 2007: *Gramatyka kognitywna*. Kraków, Universitas.
- Wierzbicka A., 1992: *Semantics, Culture and Cognition*. Nueva York, Oxford University Press.